

冷蔵庫はいつ開いたのか？

—動作の省略と場所表現についての日中対照—

伊 藤 加奈子

キーワード：日中対照 場所表現 動作の省略 <ナル>的言語と<スル>的言語
連動文

0. 動作の省略と場所について

中国語を日本語に翻訳する際、話の展開でしばしば何かが抜け飛躍している、説明に省略があると感ずることがある。ただそういったものに気づかれることはあってもそれらは概して法則性に乏しいため、まとまった数で同様の現象を示している実例を示すのが難しく、なかなか分析に踏み込めない。省略を感じるものの一つに次のような例がある。

1) 而此刻，朱亚文戴着黑框眼睛站在冰箱前，弯着身子翻着肉馅，所有横冲直撞的光芒都被收敛了。翻着翻着，看到他眉头微蹙，自言自语：“牛肉馅不够香，有猪五花就好了。”

（《食帖 With Eating 07》在厨房里，掌握整个家的温度 专访朱亚文）

1) 訳 その時、朱亜文は黒縁眼鏡姿で冷蔵庫の前に立ち、身をかがめて挽肉を探しており、彼が持つすべてのまばゆく輝くオーラは全く見て取れなかった。探し続けているうちに、彼の眉根が少し寄り、独り言が漏れた。「牛挽肉は美味くないな、豚バラ肉があればいいんだけど」

この例1) 中国語原文に沿った日本語訳は、成立はするだろうが、日本語ネイティブスピーカーである筆者にとってはやや引っ掛かりがある。「冷蔵庫の前に立ち」の箇所、「扉が閉じている通常の形態である冷蔵庫」の前に立っている朱亜文の姿が思い浮かび、そのあとに「挽肉を探している」と続いたため、この挽肉は冷蔵庫内に保管されているものであり、この冷蔵庫は扉が開いている状態なのだ解釈を切り替えなければならない点である。冷蔵庫はいつ開いたのだろうか？

冷蔵庫の扉が閉じているか開いているかについていちいち解釈の切り替えをせず、文のスムーズな理解を可能にするためには、以下のような表現が考えられる。

2)a その時、朱亜文は黒縁眼鏡姿で扉の開いた冷蔵庫の前に立ち、身をかがめて挽肉を探しており、……。

2)b その時、朱亜文は黒縁眼鏡姿で、身をかがめて冷蔵庫の中の挽肉を探しており、……。

例2)aのように「扉の開いた冷蔵庫」と連体修飾語で示すか、もしくは例2)bのように「冷蔵庫の中の挽肉」と、探している対象物が冷蔵庫の中にあることを連体修飾語で示せば、より文の理解がスムーズになるのではないだろうか？

中国語原文についてだが、こちらを日本語の発想同様に連体修飾語を添えて書き換えたのが例3)a～cのバリエーションである。中国語ネイティブスピーカーによるインフォーマントチェックではいずれも成立するとのことである。

3)a 而此刻，朱亚文戴着黑框眼睛站在打开的冰箱前，弯着身子翻着肉馅，所有横冲直撞的光芒都被收敛了。翻着翻着，看到他眉头微蹙，自言自语：“牛肉馅不够香，有猪五花就好了。”

3)b 而此刻，朱亚文戴着黑框眼睛站在冰箱前，弯着身子翻着里边的肉馅，……。

3)c 而此刻，朱亚文戴着黑框眼睛，弯着身子翻着冰箱里的肉馅，……。

ここで先ず一つの仮説を立ててみる。「ヒトが冷蔵庫のような比較的小さな閉鎖空間からモノを探して取り出す」という動作に言及する際、日本語では動作の対象であるモノの場所を示すのが円滑な理解につながるが、中国語ではモノの場所はそれほど注目されない、というものである。この仮説の妥当性を確かめるため、次節以降では取り出す動作とそれに付随する場所表現について比較検討を行う。

なお3)a「扉の開いた冷蔵庫～」というパターンであるが、これに類する例文を検索すると、「扉の開いたままの冷蔵庫の前で、くしゃみをした」「扉の開いたままの冷蔵庫の前で、ただ泣いていた」のように、「探す」「取り出す」行動へ明確につながるものが見つからなかった¹。北京語言大学中国語コーパス BCC 语料库 (<http://bcc.blcu.edu.cn/>) で検索を行い、その使用例を挙げる。

4) 早起对着打开的冰箱打了个喷嚏我也要去抢 ~~~~~ 天一冷就想不停的吃东西 ~~~ (BCC 微博)

4) 訳 早くに起きて扉が開いている冷蔵庫に向かってくしゃみをしたが、私はそれでも取りに行きたいんだ ~~~~~ 寒い時期になるともう食べたくて仕方なくなる ~~~

5) 就等她关机再打然后和她聊天那样对她更好没骚扰她的生活一定要冷静死也要死的有尊严不能再没尊严了会冷静的想了就发发微博想见就看看视频想找难受就掐掐左手食指想再去自取其辱就用力咬嘴唇想偷看就自己站在打开的冰箱前记住了她没答应什么东西记住蕤蕤中午吃的什么呵呵² (BCC 微博)

¹ 北京語言大学中国語コーパス BCC 语料库 (<http://bcc.blcu.edu.cn/>) で“打开的冰箱”にて検索をかけた結果、例4)と例5)の2件しか見つからなかった。どちらも出典は微博の個人書き込みであり、中国語ネイティブスピーカーにとっても読んで理解しにくい文である。同じく BCC にて、動詞の語彙を換えた“敞开的冰箱”でも検索をかけてみたが、結果は0件であった。例8)“开着门的冰箱前面”は“冰箱前”の検索でたまたま見つけたものだが、これに類する他の例は BCC ではやはり見つからなかった。

² 例5) 原文に句読点は全く用いられていないのであるが、訳文は読みやすさのために適宜句読点を追加している。自分の恋人である女性に強い不快感を抱いていて、混乱した精神状態で書かれていると思しき文である。

5) 訳 彼女が携帯を切るのを待ってそれから電話をかけて彼女と話をしよう、そうすれば彼女にとってもいいことだし彼女の生活を乱すこともない、冷静にならなきゃだめだ、死ぬにしてももう再び尊厳を失くしてはならない。きっと冷静でいられる。会いたくなったら、微博を送信する。(顔や姿)を見たくなったら、動画をみる。痛み辛さを感じたくなったら、左薬指を強く捻じる。自ら侮辱を求めたくなったら、思いっきり唇を噛んでみる。盗み見たくなったら、開いた冷蔵庫の前に立ち、彼女が承諾してくれなかったものを覚えておき、蕤蕤(彼女の名前)が昼何を食べたかを覚えておく、ハハハ

6) 我呆若木鸡地站在敞开的冰箱前，眼泪失控地奔流而下。葬礼全程我都没有哭泣，仿佛她禁止我哭，因为她希望我不要在众人面前失态。

(名言通 马克·李维 Marc Levy 《偷影子的人》)

6) 訳 僕は木彫りの鶏のように扉が開いた冷蔵庫の前に立ちすくし、涙がとめどもなく流れ落ちた。葬儀の全行程では僕は全く泣かず、まるで彼女が僕に泣くのを禁じたかのようで、それは僕に大勢の人の前で見苦しい真似をしてほしくない彼女が望んでいたからだろう。

7) 小橋猪³Henry 这天站在敞开的冰箱前鬼鬼祟祟，一看就是要“偷吃”

(新浪看点2020年05月18日)

7) 訳 虎猫のヘンリーが扉の開いている冷蔵庫の前で怪しい様子だ、見ればすぐに盗み食いしようとしていると分かる

<海外の面白いペット画像を紹介する文。扉の開いている冷蔵庫の前で、茶色い犬が中の棚に前足をかけ覗いている後ろ姿について説明している。>

8) 飲食比其他习惯更容易泄露一个人的个性，因为饮食习惯绝大部分是无意中或早在童年时期就已经形成的心态。选择 A，你还戴着帽子、穿著衣服，就站在开着门的冰箱前面吃东西。你经常吃没煮过的东西，咖啡还没冲泡好就喝了。你可能是个温柔、体贴，甚至慷慨的人。

(BCC 都市快讯2003-1-9 标题：由饮食习惯透视你的个性 作者：紫怡)

8) 訳 飲食というものはその他の習慣に比べ更に一人の人間の個性が表れやすいものであり、飲食の習慣とはその大部分が無意識かもしくは幼いころに形成された物の考え方なのである。Aを選択する人、あなたは(家に帰り着いて)まだ帽子を被って、上着を着たままなのに、すでに冷蔵庫の前に立って物を食べているでしょう。あなたはよく火を通していないものを食べ、淹れた間もなく、まだしっかり出来上がっていないコーヒーを飲むでしょう。あなたは恐らく、優しく思いやりがありそして太っ腹な人なのだ。

本稿は場所表現に関わるものを中心に考察対象に取り上げ、定語を伴う“打开的冰箱”“敞开的冰箱”といった類は分析対象から外すものとする。出典を記していない日本語訳文は、全て筆者によるものである。

³ 茶色い虎柄を持つ猫を「オレンジ色の猫」＝“橘猫”というが、そのなかでも体格が良くふっくらしているものを愛情を込めて“橘猪”＝「オレンジ色の豚」と呼ぶ表すネット流行語がある。この実際に掲載されている画像では、冷蔵庫の中を覗き込んでいるのは体つきや尾の形状から茶色い犬だと思われるのだが、後ろ姿だけで動物の顔が見えないため、猫と見誤って書かれたものと推察される。

1. 取り出すモノの場所について

「冷蔵庫から物を取り出す」には、ごく大雑把に言っても次のような複数の連続する動作が必要である。

ヒトが今いる場所から冷蔵庫へ移動する→冷蔵庫の前で立ち止まる
→冷蔵庫の扉を開ける→冷蔵庫の中にある目的とするモノを探す→モノを取り出す

動作を細分化すれば切りがないのだが、「モノを取り出す」に先立ち「冷蔵庫を開ける」動作が記されていれば、冷蔵庫の扉が閉じているか開いているかで違和感を覚えることはない。

次の例は、「冷蔵庫の扉を開いて」を述べるフレーズが含まれており、扉を開け中からモノを取り出す一連の動作がよどみなく描写されてものである。

9) 多数人家不用女工，最多只用半工，或以钟点计工。不少妇女回到厨房自主中馈。懒的时候打开冰箱取出陈年腌菜或是罐头冷冻的东西，不必翻食谱，不必起油锅，拼拼凑凑，即可度命。(BCC 梁实秋 / 雅舍菁华)

9) 訳 多くの家では（フルタイムの）女中を使わず、せいぜい半日だけ雇用するか、あるいは時間決めでの雇用だった。大抵の女性たちは台所に戻り自ら家の食事を作った。作るのが億劫な時には冷蔵庫を開けて保存食や缶詰や冷凍食品を取り出し、料理の本を開くことも、油の入った鍋を使うこともなく、それで間に合わせ、命をつないでいた。

10) 她在厨房翻箱倒柜，检查了储藏室、大衣橱和炉灶，又打开冰箱朝里看：橄榄、牛奶、粉红泡沫塑料包装的鸡肉、一颗圆生菜、一串绿葡萄。她摸摸冰凉的花生酱瓶，关上冰箱门，摇了摇头，就好像莉迪亚会藏在冰箱里似的。

(BCC 伍绮诗 / 无声告白)

10) 訳 彼女はキッチンで箱や戸棚を引っ掻き回して探し、貯蔵室、コートを掛けるクローゼットやコンロを調べ、また冷蔵庫を開けて中を見た。オリーブ、牛乳、ピンク色のビニールで包装されている鶏肉、キャベツが1つに、緑色のブドウが1房あった。彼女は冷たいピーナツペーストの瓶に触れると、冷蔵庫のドアを閉め、首を振り、まるでリディアが冷蔵庫の中に隠れていたかのようなようだった。

11) 唉，我看了看这股的走势，脸色很凝重，于是我走到冰箱前，打开冰箱门，从里面拿了一瓶昨晚喝了一半的锐奥⁴鸡尾酒，然后又走到阳台，深深地喝了一口，还打了个嗝，最终还是忍不住了，大喊了一句：这尼玛⁵什么破股又跌了！

⁴ 中国で広く展開しているカクテル酒のブランド (<http://www.riowine.com/m/>)、カラフルな色彩が特徴。中国現代ドラマの様々な場面で用いられているとも指摘がある。

<https://ameblo.jp/rara-2417/entry-12584957179.html>

ひとりごと_ing 2020-04-07 23:59:02 <中国ドラマでよく見かけるお酒>

<https://ameblo.jp/asipara/entry-12038669707.html>

アジアンパラダイスマーケット★アジパパのブログ★ 2015-06-14 09:14:15 <RIO 鸡尾酒 (リオのカクテル)>

(东方财富 Android 版)

11) 訳 ああ、私はこの株の値動きをちょっと見て、顔色が真っ青になり、そして冷蔵庫の前まで行って、冷蔵庫の扉を開け、中から昨夜半分飲んだRIOカクテルの瓶を取り出し、それからベランダまで行って、ぐいーっと一口飲むと、げっぷが出て、ついにやっぱり我慢しきれずに、大声で喚いた。「このクソ株また下がりやがった！」

12) 一边说，凌雪鸢一边走到冰箱前，打开后，在里面拿了个面包，和一瓶牛奶出来，然后就往沙发那边走了过去，看也没看，就一屁股坐下，谁知道刚一坐下去，顿时感觉有些不对劲，回头一看，立时“啊”的一声尖叫起来，手上的牛奶倒出了一大半，其中还有不少溅在了自己脸上。(福州论坛 拱跃乐园2014-08-30)

12) 訳 話しながら、凌雪鸢は冷蔵庫の前まで行き、(扉を)開いた後、中でパン1個と牛乳を1本手にして取り出し、それからソファの方へ向かい、目を向けず、すぐにどっかと腰を下ろすと、座ったすぐさまにおかしな感じがして、ぱっと振り向くと、すぐさま「あっ」と大きな声で叫び、手にしていた牛乳がこぼれ、その多くが彼の顔にかかった

13) “爸，你又摆弄我的收录机啦？”

银屏丢过一把芸豆，又递出一个小凳，命令地说：“哪，择菜。”岳鹏程却进了厨房，找出一块昨晚剩下的冷馒头，又打开冰箱，从中端出一盘切好的牛肉，往窗台上一凑，便吞咽起来。(BCC 刘玉民 / 骚动之秋)

13) 訳 「父さん、また私のレコーダーをいじったの？」

銀屏は一つかみのインゲン豆を落としてよこし、また腰掛を運び出してきて、命令するよな口調で言った。「ねえ、選り分けをして」しかし岳鹏程は逆に台所へ入り、昨夜の残りの冷えたマントウを探し出し、冷蔵庫を開けて、中からきれいにカットされている牛肉を一皿取り出して、出窓に置くと、すぐさま食らいだした。

「冷蔵庫を開けて、何らかのモノを探す・取り出す」といった表現は日本語でも同様によく使われる。「現代日本語書き言葉均衡コーパス・少納言 (<https://shonagon.ninjal.ac.jp/>)」より実例を挙げておく。

14) 蘭子がTシャツに短パンという格好で出てきた。髪がさらに明るい色になっていた。芳美を見ても話しかけるでもなく、冷蔵庫を開けて牛乳パックを取り出す。芳美は蘭子の下半身が、自分の記憶よりも細くなっていることに気づいた。

(少納言 戸梶圭太 (著) あの橋の向こうに 実業之日本社2003)

15) 司の寝室がある。どの部屋にも本を収めた棚が置かれ、ベッドサイドのテーブルの上には、読みかけの本が伏せてある。司は冷蔵庫を開けると、ワインの瓶を取り出して、テーブルに置かれたグラスに注ぐ。

(少納言 須坂蒼 (著) 薔薇の契約 ムービック2004)

16) タイゾウはつたい歩きをしながら台所に入っていく、引き出しを抜き出し、冷蔵庫を開け、めばしいものを手づかみで口に入れようとははじめた。

⁵ “尼玛”はチベット語の発音で太陽を指す語だが、中国語“你妈”と同音なことから、遠回しの罵倒やからかいの意味合いを持つネット流行語として用いられている。

（少納言 群ようこ（著）家の光2001年5月号（第77巻第5号））

「冷蔵庫から物を取り出す」場面を描写するときには、日本語表現でも同様であるが、必ずしも取り出す前段階である「扉を開ける」動作について言及しなくてもよい。よく用いられるのは前置詞“从”を用いた“从冰箱里VP”だろう。

17) 我从冰箱里偷拿红豆面包来吃，勤务員看見我了，大喊不能吃凉東西！ （BCC 微博）

17) 訳 私が冷蔵庫から餡パンをこっそり取り出して食べると、（職場の）用務員が私を見て、冷たいものを食べてはいけないよと大声で言った。

18) 心情转好，连肚子也感到有些饿了，她想喝杯牛奶，于是走出房间下楼。客厅里点着灯，但空空的没人，她走入厨房，从冰箱里找出鲜奶，放在微波炉加热，正想端回房里喝时听到了谈话声，让她好奇的轻打开厨房后门想一探究竟。

（BCC 魔鬼王子 A：仙儿 Y：1999）

18) 訳 気分が良くなり、お腹も多少空いたので、彼女はミルクを飲もうと思い、そこで部屋を出て階段を下りた。リビングは灯りが点いていたが、がらんとして人がおらず、彼女はキッチンに入り、冷蔵庫からミルクを探し出すと、電子レンジに入れて温め、それを持って部屋に戻ろうとしたちょうどその時人が話す声が聞こえ、彼女は好奇心からキッチンの勝手口をそっと開けて調べようとした。

19) 找半天从冰箱里翻出来了，拿起来一看……我的血汗

（好看视频2019年7月11日）

19) 訳 長いこと探して冷蔵庫から見つけ出し、手に取ってみると……私の血と汗だよ

<冷蔵庫の中で氷漬けになっていた銀行カードを撮影した動画のタイトル>

20) 他每次都把碗碟弄得很响，让江藍英心惊胆战。她最怕这种声音让女儿听到了。女儿并不吃这套，会直接站到客厅去问，“什么意思，别摔盆摔碗的，不爱做就别做。”说完话，走到冰箱前，从里面拿出一支酸奶，一边喝一边拨打肯德基宅急送，要了汉堡和鸡块，躲到空调房里吃。（BCC 吴君 / 十七英里）

20) 訳 彼はいつも茶碗や皿をうるさく鳴らし、それが（妻の）江藍英をびくびくさせた。彼女はその音を娘に聞きつけられるのを最も恐れていた。娘は父親のこの手（茶碗などをうるさく鳴らすことで不満を表すこと）を食わず、リビングに立って直接言った。「どういう意味なの、皿や茶碗を投げないでよ、作りたくないんだったら作らないで」言い終わると、冷蔵庫のところまで行き、中からヨーグルトドリンクを1本取り出し、飲みながらケンタッキーの宅配にすぐ宅配するよう電話をかけ、ハンバーガーとフライドチキンを届けさせ、エアコンの効いた部屋に籠って食べた。

日本語での「冷蔵庫の中からモノを探し出す」タイプの例文も日本語コーパス・少納言から挙げておく。

21) 「……、薫製のハムとか、ベーコンはあるわよ。いかが？」おばさんは大きな冷蔵庫から肉の塊を出してきた。

(少納言 瀬尾まいこ (著) 1970 天国はまだ遠く 新潮社2004)

22) 嫁 「ドラクエ? ああああ〜ドラクエね…」 そういいながら、嫁が冷蔵庫からモンブランを取り出してきた。(少納言 カズマ (著) 実録鬼嫁日記 仕打ちに耐える夫の悲鳴 アメーバブックス; 幻冬舎2005)

23) 「んな、とんでもないっす。一無事でよかった」「ユサ公」冷蔵庫から缶コーヒーを出した兵悟が、征に投げた。

(少納言 響野夏菜 (著) 東京S黄尾探偵団 俺たちは天使じゃない 集英社2001)

24) 何時も二人の前には優香がいて、目標になっていた。優香は冷蔵庫から野菜系のジュースを取出し、唯と美優に渡す。

(少納言 Yahoo! ブログ/芸術と人文/文学2008)

25) これでは、仲直りしようと思った気持ちも失せてしまう。仕方なく、冷蔵庫からビールを出して飲んでみると、衿子がバス・ルームから出てきた。

(少納言 渡辺淳一 (著) 愛のごとく (上) 新潮社1984)

また冷蔵庫から取り出す対象であるモノを示す名詞に、場所表現“冰箱里的～”を定語として伴う例もある。これには動詞の後ろに目的語として後続するパターンと、“把”構文を用いて動詞の前に置くパターンとがある。

26) 林秋霜拿出冰箱里的虾子，递给岳仲翔。(BCC 索情小野猫 A: 子澄 Y: 2000)

26) 訳 林秋霜は冷蔵庫の中の海老を取り出し、岳仲翔に渡した。

27) 银行家的儿子问父亲：“爸，银行里的钱都是储户和客户的。那你是怎样赚来别墅、奔驰和游艇的？”银行家：“儿子，去把冰箱里的那块肥肉拿过来。”儿子拿来了，银行家：“再放回去！”儿子不解，银行家：“你看看你手指上有什么？”儿子：“沾了猪油啊！”(BCC 微博)

27) 訳 銀行家の息子が父親に尋ねた。「父さん、銀行のお金は全て預金者と貸付先顧客のものだよ。それなのに父さんはどうやって別荘やベンツやクルーザーを買い込んでるの？」銀行家は答えた。「息子よ、冷蔵庫の中のあの脂身肉を持ってきなさい」息子が持ってくると、銀行家は言った。「元に戻してきなさい！」息子が訳が分からずにいると、銀行家は言った。「お前の手に何があるか見てみなさい」息子「豚の脂がついているよ」

先に前置詞“从”を用いた“从冰箱里 VP”の例を挙げたが、前置詞“在”を用いた“在冰箱里 VP”の例も多く存在する。

28) 在冰箱里找到这个 有哪位知道是什么吗？(知乎2019-08-16)

28) 訳 冷蔵庫の中でこれ見つけた 何なのか知っている人いますか？

<アラビア語が印刷されたパッケージの画像を掲載しての質問>

29) 丢了二十多天的手机，今天终于在冰箱里找到了。(腾讯视频2018年07月26日)

29) 訳 20日あまり無くしていたスマホ、今日ついに冷蔵庫の中で見つけた

30) 找了一上午的狗最后在冰箱里找到了，三伏天狗都知道往凉快的地方跑！

(腾讯视频2020年07月08日)

30) 訳 午前中探し回っていた犬がついに冷蔵庫の中で見つかった、真夏の時期では涼しいところに逃げ込むことを犬も分かっているんだね！

＜冷蔵庫の中で仰向けで寝転んでいる子犬のお腹を撫でている動画のタイトル＞

31) 半夜在电冰箱里寻找食物的普通人（豆瓣读书2017-08-17 21:36:37）

31) 訳 夜中に冷蔵庫で食べ物を探す普通の人

32) 孩子被保姆拐走，报警后在冰箱里找到一具孩子尸体，当场崩溃

（优酷2020-10-09）

32) 訳 子供がベビーシッターに連れ去られ、警察に通報した後に冷蔵庫で子供の遺体を発見し、その場で崩れ折れた。＜ドラマの説明内容＞

33) 主人回来了，经过厨房门口，探头进来柔声唤：“哈罗，阿妈！”她男人早躲到阳台上去，负手看风景。主人花三千块钱雇了个人，恨不得他一回来她就驯鸽似地在他头上乱飞乱啄，因此接二连三不断地撒铃，忙得她团团转。她在冰箱里取冰，她男人立在她身后，低声说：“今天晚上我来。”阿小嫌烦似地说：“热死了！”

（BCC 张爱玲 / 桂花蒸阿小悲秋）

33) 訳 主人が帰ってきて、台所口を通りがかり、覗き込んで柔和な口調で呼んだ。「ハロー、おばさん！」彼女（主人公である女中の阿小）の恋人はベランダへ早々に身を潜め、後ろ手を組んで風景を眺めていた。三千元も支払って人を雇ったのだから、主人は帰ってくるなり、飼いならした鳩のように、彼女が彼の頭上で飛び回ったり、つついたりしてほしくてたまらなかった。だから続けざまにベルを鳴らし、彼女を忙しく働か回らせた。彼女が冷蔵庫で氷を取っていると、彼女の恋人は背後に立ち、声を潜めて言った。「今夜俺来るから」阿小は煩わしそうに言った。「暑くって仕方ないわ！」

例33) “她在冰箱里取冰”については、“她从冰箱里取出冰”のように前置詞を“从”に置き換えると、「冷蔵庫から氷を取り出し終わった」という意味になるというのが中国語ネイティブスピーカーによる意見である。この場面は、女中である主人公・阿小が雇い主である家の主人のために冷蔵庫の前に立って冷たい飲物を出す準備をしている最中に、恋人である男性が潜んでいたベランダから背後へ近づいて囁いているため、前置詞は“在”を用いるのが的確なのだろう。

日本語の表現でこの“在冰箱里 VP”に近いものは、「冷蔵庫に〇〇を見つけた」「冷蔵庫に〇〇が入っていた」「冷蔵庫の中を探した」という形式だろう。

34) 隣の庭も静かだった。私はガラス戸を閉めた。大木さんは春菊を洗っている。冷蔵庫に春菊を見つけた大木さんは、ごまあえにしましょうかと言った。

（少納言 岩瀬成子（著）やわらかい扉 ベネッセコーポレーション1996）

35) 妙な臭いがプーンと漂ってきて、使うのにためらいを感じたハザード7冷蔵庫にはウーロン茶とオレンジジュースのたった二本しか入っていなかった。

（少納言 牛場靖彦（著）モンダイは君のその喋り方と態度だ！

相手を思いやるコミュニケーションのコツ 日本実業出版社2002）

36) 从厨房那边微微传来物品碰撞的声音。小偷？不可能，要是小偷的话怎么会边翻东西边嚼

咕呢。“哎...” 声音虽小，但的确是女孩子的声音。是名雪吗？佑一为了看个明白向厨房那边摸去。黑暗的厨房的角落里，一个长发女孩的影子出现在冰箱前。“好饿啊...” 那个女孩在电冰箱中翻找着，把看起来不能直接吃的东西都掏了出来。(BCC Kanon A：清水赞助⁶Y：2003)

36) 訳 キッチンの方から物がぶつかる音がかすかに聞こえてくる。泥棒？それはない、もし泥棒ならあんなふうにしきりと物を探し回ってぶつぶつぶやいたりしないだろう。「ああ……」声は小さかったが、しかし確かに少女の声だった。名雪なのか？佑一ははっきり見て確かめようとキッチンの方へと手探りで向かう。暗いキッチンの隅に、髪の毛の長い少女の姿が冷蔵庫の前にあった。「お腹空いた……」その少女は冷蔵庫の中を探しながら、見たところそのまま食べられそうもない物を全て取り出していた。

例36) は BCC 検索結果であり、日本のライトノベルからの中国語翻訳である。この中にある“在电冰箱中翻找着”は、原文に「冷蔵庫の中を」のフレーズが存在していたのだろうと推察できる。

以上をまとめると、

[打开冰箱 + VP]

[从冰箱里 + VP]

[V + 冰箱里的 NP]

[把冰箱里的 NP + VP]

[在冰箱里 + VP]

これらには「探している／取り出す動作の対象であるモノが冷蔵庫の中にある」ことが明確に分かる点が共通しており、中国語をそのまま日本語に訳出した形でも違和感は発生しない。

2. 行為者であるヒトの場所

しかし場所表現として用いるのは“冰箱里”＝「冷蔵庫の中」だけではなく、“冰箱前”＝「冷蔵庫の前」を文中に使用している例が実は数多く存在している。そしてこちらについては日本語に訳した場合、幾分引掛かりを感じるが増えてくる。

37) 凯蒂默默地松开了迈克尔僵硬的身体，她蹒跚地走到冰箱前取出一瓶威士忌，又回到卧室，从书架上抽出尘封的圣经，翻到创世纪：(後略)

(BBC 最后的爱情 A：王晋康 Y：UN)

37) 訳 ケイティは黙ってマイケルのこわばった体を放し、彼女はふらふらと冷蔵庫の前まで歩いていき一瓶のウイスキーを取り出し、また寝室に戻り、本棚から埃をかぶった聖書を

⁶ 『Kanon』(カノン)は1999年にシリーズ1作目が発売された日本の恋愛アドベンチャーゲームで、名雪とはその中のヒロインの一人の名前。清水マリコにより多数の小説化がされているが、マリコが“赞助”という表記をされている理由は不明である。この箇所に相当する文章を含む小説原本は入手できなかった。

引っ張り出して、創世記のページを開いた。

38) 今天跟闺蜜一起逛街，她小侄子嚷着要买冰棒吃，走到冰箱前，小家伙蹭拿了一个，老板说“五块”，闺蜜可能感觉贵了，眼神很霸气的对小侄子说了一句“你确定你真的要这个吗？”那娃一听默默的放进去拿了个五毛钱的老冰棒……顿时感觉闺蜜好威武……（泰安论坛 2013-07-15 20:22）

38) 訳 今日女友達と一緒に街に出かけて、彼女の姪っ子がアイスクャンディーを食べたいと騒いで、(コンビニの) 冷蔵庫の前まで行くと、その子が(アイスクャンディーを)1本手に取って、店主が「5元だよ」と言うから、友達は値段が高いと感じたようで、ものすごい眼力で姪っ子に向かって「本当にそれが欲しいのかちゃんと考えた？」と言った。そうしたらその子は聞くと黙って聞くと黙ってそれを戻し、代わりに五角の、昔ながらのアイスクャンディーを取った。……その時友達がすごく強いと感じたわ……

39) 凝語更是从小就缠着冠爵叫姐夫，但是年岁渐长，当冠爵与柳瑗各自开始工作之后，虽然是邻居，两人却常常好几个礼拜见不到一次面，反倒是凝语，冠爵三天两头就可以看见她在冷家出没，在冰箱前翻东翻西，看有没有自己喜欢吃的糖果，像是不定时过境的蝗虫，丝毫不知道要客气。

(BCC 青梅弄竹马 A: 凌玉 Y: 1997)

39) 訳 凝語は子供のころから冠爵にまわりついて義兄さんと呼んでいたが、成長するにつれて、冠爵と(凝語の姉である)柳瑗はそれぞれ働き始めてからは、隣に住んではいたが、二人とも数週間も顔を会わせないのが常となったが、逆に凝語はというと、二日三日間隔で冷家に出没しているのを冠爵が目撃しており、冷蔵庫の前でしきりと物を探して、自分が好きなスイーツがあるかどうかを見ているその姿は、まるで知らぬ間にやってきたイナゴのようで、これっぽっちも遠慮というものがなかった。

40) 小萌打完电话，转过头：“你找到那包打开的牛奶了吗？”

小萌男友站在冰箱前面翻看：“没看到了，你是不是放别的地方了？”

小萌（表情有变化）走到冰箱前看看：“算了，重新开一包吧。”

(搜狐视频 2012年08月16日)

40) 訳 小萌は電話が終わると、振り向いた。「あの開けた牛乳パックは見つかった？」

小萌の恋人は冷蔵庫の前に立ち探して見ていた。「見つからないよ、他の場所に置いたんじゃない？」

小萌（表情に変化がある）は冷蔵庫の前まで行きちょっと見てみた。「じゃあいいわ、新しく開けましょう」

例37) 訳「……、彼女はふらふらと冷蔵庫の前まで歩いていき一瓶のウイスキーを取り出し、……」と例38) 訳「……、冷蔵庫の前まで行くと、その子が(アイスクャンディーを)1本手に取って、……」については、「(冷蔵庫の)中のウイスキー/アイスクャンディー」となどいった情報を付加せずとも、筆者の日本語語感では問題なく感じられる。その理由は、動詞“取出”＝「取り出す」に付加している方向補語によって動作の方向性が明確であり、取り出す対象物であるウイスキーは冷蔵庫の中にあるものだと自然に読み取れるからだろう。“拿了”は方向補語がないため方向性は弱い、物を取り出す際には常用される動詞

であることが理解の助けになっている。

しかし例39) 訳の「冷蔵庫の前でしきりと物を探して」や、例40) 訳の「冷蔵庫の前に立ち探して見ていた」では、許容度が下がると感じられる。それぞれ動詞が“翻(东)翻(西)”“翻看”であって、これらに方向性を示す成分は存在しない。故に探している対象物が冷蔵庫の中にあるのか、それとも冷蔵庫の天板上に置いてあるのか、もしくは冷蔵庫の脇に置いてあるのか、モノの位置が不明瞭であり、「扉が閉じている冷蔵庫の前でモノを探している」という意味合いが筆者の語感では拭い去れない。少なくともこの冷蔵庫が「開いている状態」だと示す要素はこれらの文中にはないだろう。筆者ならば、より分かりやすい訳文として次のような案を提示する。

41) ……、しきりと冷蔵庫の中を漁って、自分が好きなスイーツがあるかどうかを見ているその姿は、……

42) 小萌の恋人は冷蔵庫の前に立って中を探していた。「見つからないよ、他の場所に置いたんじゃない？」

しかしその一方、例40) にあるもう一つのフレーズ“小萌(表情有变化)走到冰箱前看看”についても、やはり動詞に方向性を示す成分が含まれていないのであるが、この場面での訳文「冷蔵庫の前まで行きちょっと見ていた」は許容できると思われる。小萌がこの動作をする直前に、小萌の恋人が冷蔵庫の中にあっただけの牛乳を探しているという前提があるために、すでに冷蔵庫の扉が開いていることは明らかである。故に、ここで述べている「冷蔵庫の前」と「冷蔵庫の中」は扉で隔てられていない連続している状態であるため、問題なくスムーズに理解できるのだと思われる。

そして、本稿冒頭で取り上げた朱亜文の例も同様である。

1) 而此刻，朱亚文戴着黑框眼睛站在冰箱前，弯着身子翻着肉馅，……。

1) 訳 その時、朱亜文は黒縁眼鏡姿で冷蔵庫の前に立ち、身をかがめて挽肉を探しており、……。

“弯着身子翻着肉馅”には、挽肉が冷蔵庫の中にあるのだという場所情報も、また動詞に方向性を示す成分もない。

このような日本語に訳出すると違和感が拭えないタイプの中国語文が存在するのは、単にその原文書き手が読み手に対して配慮が少ないからなのであろうか？ 文の組み立て書き方が不十分であることに由来するのだろうか？ 中国語ネイティブスピーカーによると、“站在冰箱前”を読むと「扉が閉まっている通常形態の冷蔵庫の前に立っている」という意味だと感じられるが、後続する“翻着肉馅”や“翻看”によって動作主が冷蔵庫の中を探しているのだと自然に理解できるということである。これは複数のネイティブスピーカーが証言していることであり、単なる書き手の配慮不足によって生じた情報量が不足している文などではないと解釈しなければならないようである。

日本語コーパス(少納言 https://shonagon.ninjal.ac.jp/search_result) を利用した「冷蔵

庫の前」の検索結果は7件のみであり、うち6件は「冷蔵庫の前に立ったとき、ホープが戻ってきた。」「冷蔵庫の前でじだんだを踏んだ。」のように、冷蔵庫の中にあるモノを探し取り出すという展開につながらない。唯一その展開があったのは例43)である。

43)「酒」小さく吐き捨てるように言う。奈緒子は動かなかった。梁平も動けなかった。しばらくして、奈緒子が長く息を吐いた。彼女は、冷蔵庫の前へ進み、冷酒の小さなボトルを取って、「十八年も前のお知り合いですって」いったんボトルを、胸に抱くようにした。それを梁平の前に置き、「羨ましい」とつぶやく。

(少納言 天童荒太(著) 永遠の仔(上) 幻冬舎1999)

動詞は「(冷酒のボトルを) 取って」であるので方向性はやや弱いだが、例38)と同様に成立するだろう。しかし日本語ではこのような「ヒトが冷蔵庫の前に移動して、モノを取り出す」例文は非常に少なく、「ヒトが冷蔵庫の前に移動して、モノを探す」に至っては使用例を見つけられなかった。なお中国語コーパス BCC では“走到冰箱前”の検索結果は18件、数は少なめだろうが、そのうちの16件がその後冷蔵庫の中のモノを探したり取り出したりする動作につながっている。また百度など一般検索エンジンでも、“走到冰箱前”の後に冷蔵庫の中からモノ取り出す動作展開をしている使用例を数多く見つけることができる。

中国語の“冰箱”は場所性を持たない普通の名詞であるため、移動先や滞在地点を表すためには“冰箱前”“冰箱那儿”といった場所性を付与する成分を伴うことが義務的に求められる。しかし日本語では「～へ」「～に」といった助詞の存在により、「～の前」「～のあたり」等の場所化表現は必ずしも求められない。

「冷蔵庫へ」による少納言コーパス検索結果は42件、そのうち大半が「冷蔵庫へ保存」「冷蔵庫へ移しました」という、モノの移動先である場所を示すタイプである。そして動作主ヒトの動きを表すタイプは以下の3件のみである。

44)「一応、開けてみたら?」「そうかもしれないな」赤井は、あまりあてにしないで、冷蔵庫へ行くと、そのドアを開けた。野菜を入れる棚に大振りのトマトを入れたバックが、デンと入っている。

(少納言 志茂田景樹(著) トマト弁護士被告人の甘い囁き 実業之日本社1991)

45) オイスタソースの旨みが高菜の酸味を上手に隠してくれています♪ ひと口食べたKは「ビール、ビール」とつぶやきながら冷蔵庫へ引き寄せられてゆきました。`焼きチャンポンいろいろ<ここで文は終止する>

(少納言 Yahoo! ブログ/生活と文化/グルメ、ドリンク2008)

46)「うん」父はメモと、にらめっこしている。「私も、付き合おうっと」台所の冷蔵庫へ、私は飛んでいった。冷えたビール瓶の感触と、カチャカチャと鳴る二つのコップの音が、私には懐かしく感じられた。(少納言 笹沢左保(著) 風聞 1990)

「冷蔵庫に」の少納言検索結果は580件と数多いが、こちらも多くは「冷蔵庫に保存する」「冷蔵庫に入れておきます」というやはりモノの移動先を示す用例である。

中国語の“冰箱那儿”に相当するものを日本語で考えれば「冷蔵庫のところ」「冷蔵庫のほう」が場所表現として思い浮かぶが、使用例はかなり少ない。日本語コーパス少納言による「冷蔵庫のところ」の検索結果は2件のみ、それも両方英語からの翻訳小説である。

47) エリザベスは別荘のあちこちを見て回った。大きく古風なキッチンを覗いた。薪で焚く釜と特大のオープンが二つも揃えてある。冷蔵庫のところに行きドアを開けた。中は空っぽだった。

(少納言 シドニイ・シェルダン (著) / 天馬龍行 (訳) / 紀泰隆 (訳)
血族 (新書版下) アカデミー出版1993)

48) 「……、喜んでやってあげるわよ」マリーノがグラスをすべらせてよこした。冷蔵庫のところに行って、中の棚を調べる。「キー・ライム・ジュースのびんならあるけど、レモンはないわ」「それでいいよ」

(少納言 パトリシア・コーンウェル (著) / 相原真理子 (訳) 真犯人 講談社1993)

同様に日本語コーパス少納言による「冷蔵庫のほう」の検索結果も2件のみ、1件が英語からの翻訳で、もう1件は日本の小説からだが、こちらは冷蔵庫に向かったの移動で動作が終わり、その後中モノを取り出すといった展開はない。

49) 「こんにちは、バド」ケイトはそういうと、ジュースが入ったミニ冷蔵庫のほうに歩いていった。「ごめんなさいね。お楽しみを台無しにしてしまって」

(少納言 原著者不明 / 富永星 (訳) 箱 Getting out of the box 文春ネスコ2001)

50) ホテルの客ならベルボーイ役の浩一の出番だ。「行きな。行けばわかる」ケンは微笑しながら冷蔵庫のほうへ戻った。「まだ着替えもしてないのに」浩一はぼやくように言いながらバーを出て行った。

(少納言 半村良 (著) たそがれ酒場 中央公論社1996)

念のため「冷蔵庫の方」も確認したが、こちらは「冷蔵庫の方式として」「冷蔵庫の方が安い」という用法のみであり、本稿とは関係のない性格のものである。

そもそも「冷蔵庫の中にあるモノを探して取り出す」行為を考えると、行為者であるヒトが「冷蔵庫の前」にいるという情報は、当然すぎて述べ立てること自体不必要にも感じられる。冷蔵庫から離れている場所、もしくは冷蔵庫の後ろから、その中にあるモノを取り出すことは不可能だからである（扉が開く横側からはその可能性があるかもしれないが）。しかしこのような感覚を抱くのは、筆者が持つ日本語ベースの語感によってであり、つまり取り出す対象であるモノの場所＝「冷蔵庫の中」を直接的もしくは間接的に言及することが求められているからこそ、取り出すヒトの場所情報＝「冷蔵庫の前」が余剰に感じられるのではないか。

それは逆に言えば「冷蔵庫の前まで移動している」ヒトが「探して取り出す」行為をするならば、動作の対象となるモノは「冷蔵庫の中」にあると理解するのが当然であるという、ちょうど相反する関係が存在しているのかもしれない。

中国語の例文では、ヒトの移動先を示す“冰箱前”と、モノの入っている場所を示す“冰箱里”を混用している例もある。

51) 看完了你发的说说，我关掉了手机，再走到冰箱里拿了一瓶青岛啤酒，猛喝了2口，来到窗前，看着外面细雨绵绵，此时我也控制不住自己的情绪，对着天空大吼一声：（百度知道 2014-07-21）

51) 訳 あなたが（通信アプリで）送った言葉を読み終わって、私はスマホを切り、それから冷蔵庫の中に行って青島ビールを一瓶取って、すごい勢いで数口飲み、窓のところまで来ると、外は小雨がしとしと降っていて、その時私は自分の気持ちを抑えきれなくなり、空に向かって大声で叫んだ。

“走到冰箱里”＝「冷蔵庫の中に入る」は明らかに中国語として間違っており、正しくは下の52)a～cいずれかの形をとるべきである。

52)a 我关掉了手机，再走到冰箱前，从冰箱里拿了一瓶青岛啤酒，猛喝了2口，……。

52)b 我关掉了手机，再走到冰箱前，拿了一瓶青岛啤酒，猛喝了2口，……。

52)c 我关掉了手机，再从冰箱里拿了一瓶青岛啤酒，猛喝了2口，……。

例51) は全体がかなり興奮した調子で書かれている文章であるため、その勢いで誤文を生んでしまったものと推察されるが、“走到……”といったヒトの移動を示す表現を用いるのが常だからこそ生じた誤りという考え方もできるのではないだろうか。

3. 連動文とヒトの場所・モノの場所

「ヒトが冷蔵庫の前まで移動し中からモノを探し取り出す」という一連の動作を言語化する際に、「冷蔵庫の扉を開ける」表現は中国語でも日本語でも省略されることがしばしばであるのはこれまでの例文からも分かる事実である。では動作の省略はいったいどこまで可能なのだろうか？

次に挙げるのはエイミ・タン（譚恩美）『ジョイ・ラック・クラブ』中国語翻訳版からの例である。そして日本語翻訳版と、英語原版を併せて記載する。

53) 家里就我们母女俩。我开始浇花，妈却踮起脚尖，仔细察看一份贴在冰箱门上的账目单。

账目单两边分别写着“丽娜”和“哈罗德”，然后罗列着各自的账目：

丽娜	哈罗德
鸡、蔬菜面包、甘蓝、	汽车房工业25.35元
洗发香波、啤酒19.63元	浴至用料5.41元
玛丽亚（清洁费十小账）65元	汽车用料6.57元
杂货（视发票）55.15元	灯火装置87.26元
牵牛花、罐头、泥土14.11元	马路砂砾19.99元

照相扩影13.83元

汽油22元

汽车烟雾检查35元

电影和晚餐65元

冰激凌4.50元

从这星期的账目看，哈罗德比我多付了一百多元的账，所以，我还欠他伍拾元。

“这写的是什么呀！”妈用中国话问道。

“哦，也没什么，只是我们需合付的一些账目。”我尽量将一切说得轻描淡写。

但妈只是疑惑地看了看我，皱皱眉，什么也没说，又扭头去细看那份账单，这次可更仔细了，只见她用手指逐个核对付度着。

(中略)

这不管哈罗德的事，他什么也没错，哈罗德就是哈罗德，就是这个样。

在我决定这一行动之前，我明白，我正在掀起一场大波，而这场轩然大波最后该怎么收场，远不是我所能掌握的。但我再也不能忍受了，无论如何不能了。我腾一下起身走到冰箱前，在哈罗德名下的冰激凌上，打了个“x”。

“怎么啦？”⁷

“怎么了？”

“没什么！我只是想，你不该把冰激凌的账上在这里。”

他耸耸肩，贼忒嘻嘻地说：“我爱吃。”⁸

“为什么你总是这样斤斤计较！”

我对着他大吼着。(BCC 谭恩美 Amy Tan / 喜福会)

54) 母と私の二人だけになる。私は植物に水をやり始める。母は爪先立って、冷蔵庫のドアに留めたリストを見つめている。

“リーナ”と“ハロルド”の名前の下に、それぞれが買った物や値段が書いてあるリストを。

リーナ	ハロルド
鶏肉、野菜、パン、ブロッコリ	ガレージ部品 \$ 25.35
シャンプー、ビール \$ 19.63	バスルーム備品 \$ 5.41
マリア (掃除とチップ) \$ 54	車の備品 \$ 6.57
食料品 (買い物リスト参照) \$ 55.15	照明器具 \$ 87.26
ペチュニア、肥料土 \$ 14.11	砂利 \$ 19.99
写真現像代 \$ 13.83	ガソリン代 \$ 22
	車の排気ガス検査 \$ 35
	映画と食事 \$ 65
	アイスクリーム \$ 4.50

⁷ 英語原文、また日本語訳から照らし合わせて、この“怎么啦？”は不要であると思われる。混同して直下の“怎么了？”と重複してしまったか。

⁸ 英語原文では“Suits me.”であり、会話相手の提案に同意し受け入れる際に用いる応答語である。“我爱吃。”＝「(アイス) 食べるのが好きなんだよ」は誤訳であろう。

今週だけ見ても、ハロルドは私より百ドル以上も多く使っているから、私は自分の口座から五十ドル返さなければならない。

「これは何なの？」母が中国語で尋ねる。

「ああ、別に何でもないのよ。二人で割り勘にする物が書いてあるだけ」できるだけさりげなく返事をする。

母は眉をひそめて私を見つめるが、何も言わない。今度はもっと丁寧に、品物を指で差しながらリストを読んでいる。

(中略)

ハロルドが何かしたというわけではない。ハロルドは、ハロルドにすぎないんだから。

そして、自分が大喧嘩を始めようとしていることに気づく。手に負えなくなるのはわかっている、始めてしまう。私は冷蔵庫に歩いていき、ハロルドのほうのリストに書かれた“アイスクリーム”を二本線で消す。

「何してるんだい？」

「あなたのアイスクリームは、共同負担から外していいと思うの」

彼は、面白がっているように肩をすくめる。「かまわないけどね」

「どうして何もかもきっぱり分けなくちゃ気がすまないの！」私は叫ぶ。

(『ジョイ・ラック・クラブ』小沢瑞穂訳 ソニーマガジズ2005年4月20日発行)

55) My mother and I are alone in the house. I start to water the plants. She is standing on her tiptoes, peering at a list stuck on our refrigerator door.

The list says “Lena” and “Harold” and under each of our names are things we’ve bought and how much they cost:

Lene	Harold
chicken, veg., bread,	Garage stuff \$25.35
broccoli, shampoo	Bathroom stuff \$5.41
beer \$19.63	Car stuff \$6.57
Maria(clean + tip)\$65	Light Fixtures \$87.26
groceries	Road gravel \$19.99
(see shop list) \$55.15	Gas \$22.00
petunias, potting soil	Car smog Check \$35
\$14.11	Movies & Dinner \$65
Photo developing	Ice Cream \$4.50
\$13.83	

The way things are going this week. Harold’s already spent over a hundred dollars more, so I’ll owe him around fifty from my checking account.

“What is this writing?” asks my mother in Chinese.

“Oh, nothing really. Just things we share,” I say casually as I can.

(中略)

It's not that Harold has done anything wrong. Harold is just Harold.

And before I even do it, I know I'm starting a fight that is bigger than I know how to handle. But I do it anyway. I go to the refrigerator and I cross out "ice cream" on Harold's side of the list.

"What's going on here?"

"I just don't think you should get credit for your ice cream anymore."

He shrugs his shoulders, amused. "Suits me."

"Why do you have to be so goddamn fair!" I shout.

(The Joy Luck Club, Amy Tan, Random House, 2008/12/26 (Google ブックス))

中国語訳 我腾一下起身走到冰箱前，在哈罗德名下的冰激凌上，打了个“x”。

日本語訳 私は冷蔵庫に歩いていき、ハロルドのほうのリストに書かれた“アイスクリーム”を二本線で消す。

英語原文 I go to the refrigerator and I cross out "ice cream" on Harold's side of the list.

英語原文と日本語訳を比較すると、夫婦の共同購入物品リストを語彙として文中で明示している点が共通する。程乃珊の翻訳による中国語では“哈罗德名下的”＝「ハロルドの名前の下の」が定語として伴われているだけで、リスト（帳目単）という語彙は用いていない。

小説の中では「冷蔵庫の扉に貼られている、リーナとハロルド夫婦二人が割り勘にする予定の購入物品リスト」の一番下に書かれている「アイスクリーム \$4.50」、つまりこれは単なる文字列である。しかし“名下”には「～名義の」という意味があり、この箇所中国語訳文については『ジョイ・ラック・クラブ』の文脈から完全に切り離して考えてみたとき、実は文字列ではなく本物のアイスクリームとして解釈する可能性もある。

仮にアイス好きなハロルドという人物がいて、必ず冷蔵庫には自分専用のアイスクリームをストックしておく習慣があり、尚且つアイスの蓋に自分の名前を書いて所有権を主張しているとしよう。そしてハロルドと喧嘩をした妻が、腹いせにその名前が記されたアイスクリームに仕返しをしてやろうと目論む、そのような設定により作例したのが以下の例文である。

56)a 我腾一下起身走到冰箱前，在哈罗德名下的冰激凌上，打了个“x”。

56)b 我腾一下起身走到冰箱前，在哈罗德的冰激凌上，打了个“x”。

56) 訳 ? 私はがばっと起き上がり冷蔵庫の前まで行くと、ハロルドのアイスクリーム（本物）に、×印をつけてやった。

57) 我腾一下起身走到冰箱前，把哈罗德的冰激凌全吃光了。

57) 訳 ? 私はがばっと起き上がり冷蔵庫の前まで行くと、ハロルドのアイスクリームを全部食べてやった。

58) 我腾一下起身走到冰箱前，把哈罗德的冰激凌扔进垃圾箱里去了。

58) 訳 ? 私はがばっと起き上がり冷蔵庫の前まで行くと、ハロルドのアイスクリームをゴミ箱に捨ててやった。

中国語ネイティブスピーカーによると、これらの文はいずれも「本物のアイスクリーム」を表す文として成立できるということである。一方日本語では「冷蔵庫の前まで行く」と、「ハロルド所有のアイスクリームに対し何らかの仕返し行為をする」、このままではその2つの動作行為のつながりが読み取りにくく、筆者の語感では文が成立しにくいと感じる。たとえば次のように表現を変えれば成立可能性は高まるのではないだろうか。

59)a 私はがばっと起き上がると冷蔵庫の前まで行き、ハロルド名義のアイスクリームを取り出し、手にしたペンで蓋に×印をつけてやった。

59)b 私はがばっと起き上がると、冷蔵庫の中のハロルドのアイスクリームを取り出し、ペンで×印をつけてやった。

60) 私はがばっと起き上がり、冷蔵庫の中にあるハロルドのアイスクリームを全部食べてやった。

61) 私はがばっと起き上がり、冷蔵庫の中のハロルドのアイスクリームをゴミ箱に捨ててやった。

最初に仮説として立てた、「ヒトが冷蔵庫のような比較的小さな閉鎖空間からモノを探して取り出す」という動作に言及する際、日本語では動作の対象であるモノの場所を示すのが円滑な理解につながるが、中国語ではモノの場所はそれほど注目されない、この仮説はかなりの度合いで成立しているのではと思われる。「冷蔵庫の扉に貼られたリストに書かれた文字列としてのアイスクリーム」と、「冷蔵庫の中に保管されている本物のアイスクリーム」とが、同じ言語形式で中国語ネイティブスピーカーには受け入れられているからである。冷蔵庫の外か中か、ヒトの動作が関わる場所在不明瞭な例は他にもある。

62) 有夜总店副主管下班过来分店看我，并走到冰箱那里看看摸摸，我以为他要买水喝，于是我灵机一动，走过去对他说：“主管喝水不？来我请客。”他回答说：“我不喝，我只是看下你们冰箱，发现水比我们上面⁹的要冻，上面那冰箱太旧了，机能退化了，就好比人身体机能，上了岁数退化了一样…呵呵！”（百度知道 2017-07-19）

62) 訳 ある夜本店の副主管が仕事終わりに私に会いに支店へやって来た。そして冷蔵庫のところに行って見たり触ったりするので、私は彼が飲み物を買おうとしているのかと思い、そこで気を利かせ、彼に近寄って言った。「(副) 主管、飲み物をご入用ですか？お出ししますよ」彼は答えた。「いやいらぬ、私はただ君たちの冷蔵庫をちょっと見ただけさ、私ら本店のと比べて水がよく凍るね、本店のあの冷蔵庫は古くて、機能も落ちているから、まるで人体の機能のようだ、年を取れば退化するのと同じさ、ハハハ！」

この文はコンビニスーパーか飲食店の本店勤めをしている幹部社員が支店を視察し冷蔵庫の機能をチェックしている場面なのであるが、“看看摸摸” = 「見たり触ったりする」動作が冷蔵庫の中なのか外なのか、いったいどちらなのか中国語ネイティブスピーカーに尋ね

⁹ ここでは“总店”を指している。話の内容と、“总店”と“分店”の上下関係によって判断できる。

ると、どちらの解釈も有り得るといふ答だった。一読したときは冷蔵庫の外を見て触っているのかと思つたが、後半にある“发现水比我们上面的要冻”を読むと冷蔵庫の中を触っている可能性もあるということである。

日本語で考えると、先ず“冰箱那里”＝「冷蔵庫のところ」というのはかなり曖昧な表現であり、冷蔵庫だけでなくその周辺も含む意味である。冷蔵庫そのもののチェックをすることを表すならば、「～のところ」は寧ろ不要だろう。次の例63)のようにすれば、その直後に続く「彼が飲み物を買おうとしているのか」といふ考えを頭に浮かべた根拠として明確に示すことができるのではないだろうか。

63) 冷蔵庫を覗き込んだり中の飲物を触ったりするので、私は彼が飲み物を買おうとしているのかと思ひ、そこで気を利かせ、彼に近寄つて言つた。

第1節と2節では「冷蔵庫でモノを探す、冷蔵庫からモノを取り出す」行為について見てきたが、ここ第3節に挙げた例では一連の流れを構成する動作が更に増えている。「妻が夫ハロルドへの腹いせにアイスクリームの蓋に×印をつける」といふ動作が発生するまで、少なく見積もつても以下の複数の動作が発生している。

ハロルドの妻が今いる場所から冷蔵庫へ移動する→冷蔵庫の前で立ち止まる
 →冷蔵庫の扉を開ける→冷蔵庫の中にあるハロルドのアイスクリームを探す
 →アイスクリームを取り出す→ペンを手にする（冷蔵庫の前に移動している最中でも可）
 →ハロルドのアイスクリーム容器の蓋に×印をつける

そして中国語において、言語表現として明示されているのは最初の「冷蔵庫へ移動」と最後「アイスクリームに×印をつける」のみである。

また英語からの翻訳になるが、別の例を見てみよう。

64) “我可从来不曾踏进律师事务所，除了办离婚的那回。”

“那你是够幸运的了。”

“我们怎么才能找到他呢？”

达比又打哈欠。他们已经谈了快三个小时了，她已精疲力竭。明天早上还可继续谈。

“我不知道怎么才能找到他，其实我还没怎么考虑过。我要先睡觉，明天早上再跟你讲吧。”

格兰瑟姆立刻安静下来。达比站起来走到冰箱前倒了一杯水。

(BCC 鹈鹕案卷 A：约翰·格里森姆 Y：2005)

65) 「ああ、だけどこっちは、弁護士の事務所なんて足を踏み入れたことはないんでね——いや、離婚のときだけは行ったな」

「それはまた、幸運だったのね」

「どうやったら、ガルシアを見つけられると思う？」

ダービーはまた生あくびをしていた。もう三時間もぶつづけでしゃべっていて、そろそろ疲れてきていた。話ののこりの部分は、明朝に回したい。

「どうやって見つけたらいいかなんて、まったくわからないし、これまでまともに考えたこ

ともないのよ。ひと晩寝て考えるから、また朝になったら説明するわ」

グランサムは突然静かになった。ダービーは立ち上がって、ホームバーに歩みより、グラスで水を飲んでいる。

（『ペリカン文書』白石朗訳 新潮社1993年2月20日発行）

66) “Year, but I’ve never been in a law office, except for the divorce.”

“Then you’re very fortunate.”

“How can we find him?”

She was yawning again. They had been talking for almost three hours, and she was exhausted. This could resume in the morning.

“I don’t know how to find him, and I really haven’t given it much thought. I’ll sleep on it, and explain it to you in the morning.”

Grantham was suddenly calm. She stood and walked to the bar for a glass of water.

（The Pelican Brief, John Grisham, Kindle 版2010/ 3/16）

『ペリカン文書』英語原文では“the bar”とあり、それを日本語では「ホームバー」で訳し、中国語では「ホームバー」に相当するような分かりやすい単語がなかったのか“冰箱”＝「冷蔵庫」で訳している。

中国語訳 达比站起来走到冰箱前倒了一杯水。

日本語訳 ダービーは立ち上がって、ホームバーに歩みより、グラスで水を飲んでいる。

英語原文 She stood and walked to the bar for a glass of water.

日本語訳だが、やはりこのままでは動作の飛躍が感じられるだろう。グラスで飲んでいるという水も、ホームバー備え付けの冷蔵庫の中から出したのか、それともホームバーのカウンター上にミネラルウォーターのボトルが既に置いてあったのか不明瞭である。そもそも英語原文では“for a glass of water”としか書かれていないため、不明瞭であるのも致し方ない面はあるのだが。

そして中国語訳から更に日本語へ訳すと例67) のようになり、動作の飛躍を埋めるべく表現を書き足したのが例68) ab である。

67) 訳 ダービーは立ち上がり冷蔵庫の前まで行き水を注いだ。

68) a ダービーは立ち上がり冷蔵庫からミネラルウォーターのボトルを取り出しグラスに水を注いだ。

68) b ダービーは立ち上がり冷蔵庫の中のミネラルウォーターをグラスに注いだ。

ダービーが椅子から立ち上がる→冷蔵庫へ移動する→冷蔵庫の前で立ち止まる →冷蔵庫の扉を開ける→冷蔵庫の中にある水が入っているボトルを探す →ボトルを取り出す→グラスを準備する（冷蔵庫の前に移動している最中でも可） →ボトルを開ける→ボトルからグラスに水を注ぎ入れる

最初の立ち上がる動作と移動、そして最後の水を注ぐという動作のみを記し、その中間にあるはずの冷蔵庫を開くといった諸々の動作は言語化されていない。

この複数の動作の連なりとはつまり連動文であり、それも動作を行う順に並べる最も基本的なタイプである。動作をする順番通りに動詞フレーズを並べればいいとはいっても、よくよく考えれば人の動作を全て細分化し言葉として表出するのは、たいへん煩雑なことである。「ダービーは椅子から立ち上がり歩き出し途中でグラスを手にし冷蔵庫の前で立ち止まり……」、全てを表出するのが非合理であるのなら、そこに必ず省略が発生することになる。中国語の連動文は最初と最後を押さえれば、中間部分は文脈で理解することができるメカニズムが存在しているのではないだろうか。ヒトが冷蔵庫の前に移動したのなら、それは当然冷蔵庫の中にあるモノに用があるのだというように。そして日本語でそういった文を訳出すると違和感を覚えることがあるというのは、異なる法則が働いているはずである。その鍵は、動作主であるヒトの場所と、動作行為の対象となるモノの場所、どちらの述べ立てを選択するかにかかっているのではないだろうか。

動作を行う順に並べるタイプの連動文 [S + VP₁ + VP₂] と言えば、それを日本語に訳す際には VP₂ を目的表現「(～)に」で取めると、こなれた日本語表現になるというのはよく知られていることである。

69) 你明天来我家玩儿吗？

69) 訳 a ? 明日私の家に来て遊ぶ？

69) 訳 b 明日私の家へ遊びに来る？

このタイプの連動文において動作の完了を示すには、VP₂内の動詞にアスペクト助詞“了”をつければ文にある動作全てが完了していることになる。次の例70)と例71)を見られたい。日本語訳を比較してみると70) 訳 a 70) 訳 b 71) 訳 a は文中全ての動作が完了していると考えられるが、71) 訳 b だけは「冷蔵庫に行った」動作は完了しているが、ビールを中から取り出す動作も完了したとは解釈しにくいだろう。

70) 我去电影院看了一部电影。(筆者による作例)

70) 訳 a 私は映画館へ行って映画を一本観た。

70) 訳 b 私は映画館へ映画を一本観に行行った。

71) 我走到冰箱前拿出了一瓶啤酒。(筆者による作例)

71) 訳 a 私は冷蔵庫へ行ってビールを一本取り出した。

71) 訳 b ?? 私は冷蔵庫へビールを一本取り出しに行行った。

例70) 訳 b については、後続する文によって「映画を観る」動作が完了したか、それともその実現には至らなかったか、二通りの可能性がある。

「私は映画館へ映画を一本観に行行った。とてもいい作品だったのでパンフレットとサウンドトラックも購入した。」

「彼は映画館へ映画を一本観に行行った。しかし当日朝映画館の機材が故障したというこ

とで観られなかった。」

しかし例70) 訳bが単体で終止しているならば、「映画館へ行く」「映画を観る」両方の動作が完了していると考えて差し支えないだろう。そして例71) 訳bについて考えてみると、こちらはビールの取り出しが未遂になるような何らかの事件が連想される。冷蔵庫の前まで行ったことは分かるが、その先の動作に進んでいるかが不明だからである。

「私は冷蔵庫へビールを一本取り出しに行った。そこに突然電話がかかってきて、電話に出るとそれは病院からだった。」

「私は冷蔵庫へビールを一本取り出しに行った。しかし気が変わり、やっぱり焼酎のお湯割りにしようと決めた。」

映画館と冷蔵庫の何が違うかといえば、ヒトがその中に入れるか入れないかである。

映画を観るためには、ヒトは映画館に行きその中にある座席に座りスクリーンと向き合う。冷えたビールを取り出すにはヒトが冷蔵庫の前に行くことに加えて、ごく近距離ではあるが冷蔵庫の中というヒトが立ち入れない別の場所に存在しているモノと関わることになる。

70) 訳bでは動作主ヒトの移動先である場所（映画館）と、動作の対象となるモノ（映画）の存在する場所が一致している。そして、71) 訳bでは動作主ヒトの移動先である場所（冷蔵庫の前）と、動作の対象となるモノ（ビール）の存在する場所（冷蔵庫の中）が一致していない。

中国語と日本語の性格の違いについては、池上嘉彦の<スル>的言語と<ナル>的言語の対比がある。英語や中国語は動作主中心の発想で組み立てる<スル>的言語、一方日本語は動作主を中心としない発想で組み立てる<ナル>的言語である。その性格の違いは、中国語連動文と日本語「(～し)に～する」文との対比に当てはめて考えることもできるし、動作主の移動場所を重んじる中国語と取り出す対象であるモノの場所を重んじる日本語との対比に当てはめることもできるのではないか。

「座っている人が立ち上がり移動して冷蔵庫からモノを取り出す」という一連の動作を思い浮かべるとき、動作を行う順番に動詞フレーズを配置する中国語は、ヒトが立ち上がって移動する時間軸で一番最初に位置する動作に頭に浮かべる。それは言い換えれば、ヒトの移動先となる場所もまた最初に発想として出てくるのが自然であるということである。一方日本語では助詞「に」を利用して目的表現を文の前方に位置させる、それは「冷蔵庫の中にあるモノ」を探し取り出す動作を先に思い浮かべることであり、ヒトの場所より動作の対象となるモノの場所を優先して示すというものである。

4. 動作主の場所を示す必要性

以上の分析から、中国語では動作主の移動先や場所を示すことによって、その後続く動作が関わるモノの場所は明示せずとも文脈で読み取る傾向があり、一方日本語では動作の関わる対象となるモノの場所を先ず強く意識し、動作主の移動先や場所はその次になるという傾向があると言える。

本稿では「冷蔵庫の中のモノを探す・取り出す」例を取り上げ分析を行ったが、もちろんこの傾向は探す・取り出す動作のみに限定されることではない。

72) 我一边在冰箱前挥舞菜刀除霜一边给自己烤了个披萨，一个焦糖布蕾做午饭，看冰箱进度和馄饨皮化冻的速度搞不好今天来不及包牛肉馄饨给你吃了。。。(BCC 微博)

72) 訳 私は冷蔵庫の前で包丁を振るって霜を取りながら自分のためにピザを焼き、焦がしキャラメルをのせたクリームブリュレをお昼ごはんにして、冷蔵庫の霜取り進行度とワンタンの皮の解凍のスピードを見て、下手すると今日牛肉ワンタンを作ってあなたに食べさせてあげるのに間に合わないかもしれないと思った。。。

この例72)などは中国語からそのまま訳しただけでは日本語として非常に分かりにくいだろう。冷蔵庫の中に霜が大量について食材が凍り付いてしまい、それをできるだけ速く除去するために包丁まで持ち出して霜を砕いている場面の描写である。「冷蔵庫の前で包丁を振るって」では、ただ冷蔵庫のドア前で包丁を振り回しているかもしくは俎板が冷蔵庫の前にあってそこで食材を裁いているという解釈にとどまり、冷蔵庫の中に包丁を差し入れて霜や氷を砕いているという理解にはつながらないだろう。

73) 私は包丁で冷蔵庫の中の霜を取りながら自分のためにピザを焼き、キャラメルブリュレをお昼ごはんにして、……

ヒトがいる「冷蔵庫の前」と、霜と凍り付いた食材がある「冷蔵庫の中」とを比べると、やはり「冷蔵庫の中」を優先して表出するのが日本語的発想だろう。

また中国語の「冷蔵庫の前」については、日本人的発想ではそもそも言語化する必要がないのではと思われる例も存在する。

74) 男子走到冰箱前，打开冰箱的一瞬间，钱多的都砸脚

(爱奇艺 电视剧2020-01-20)

74) 訳 (捜査官の) 男性が冷蔵庫の前まで行き、冷蔵庫を開けたその瞬間、(中から隠匿していた) 大量の紙幣がどさりと足元に落ちてきた

<不正行為を働いた人物の家宅搜索をする場面のドラマ映像説明タイトル>

75) 一个人现在十分饥饿，他走到冰箱前，冰箱里有鸡肉罐头，牛肉罐头，鱼罐头等罐头，他最先打开什么？(百度知道2015-08-24)

75) 訳 今とても空腹な人がいて、彼が冷蔵庫の前まで行くと、冷蔵庫の中には鶏肉の缶詰と、牛肉の缶詰と、魚の缶詰などがありますが、彼はまず何を開けたでしょうか？

例75)はクイズ¹⁰なのであるが、空腹の人物が冷蔵庫の前まで移動するという情報の有無は、内容に全く影響を及ぼさない。例74)と例75)から、動作主であるヒトの最初の移動を示す部分を削除したのが以下の例である。

76) 男子打开冰箱的一瞬间，钱多的都砸脚

76) 訳 (捜査官の) 男性が冷蔵庫を開けたその瞬間、(中から隠匿していた) 大量の紙幣が

¹⁰ 例75)のクイズの答は「冰箱门」=「冷蔵庫のドア」である。

どさりと足元に落ちてきた

77) 一个人现在十分饥饿，冰箱里有鸡肉罐头，牛肉罐头，鱼罐头等罐头，他最先打开什么？

77) 訳 今とても空腹な人がいて、冷蔵庫の中には鶏肉の缶詰と、牛肉の缶詰と、魚の缶詰などがありますが、彼はまず何を開けたでしょうか？

ネイティブスピーカーによれば、この移動を示す動詞フレーズはあってもなくても成立に問題がないということだが、これが仮に日本語で同じような内容を出しようとする場合、ヒトの移動を示す部分は発想に出てくるだろうか？ 筆者には難しいように思われる。

78) 我们女人都有一个惯病每天早上起床走到衣柜前，明明有不少衣服，却绝的没什么衣服穿，有木¹¹有 (iask 爱问2017-03-02)

78) 訳 私たち女性は皆ある習慣病を持っている、毎朝起きてクローゼットの前まで行くと、明らかにたくさんの服があるのに、何にも着る服がないと感じる、こんな事ってない？

これも例75)と同様ヒトの移動情報は不要であり、例78)から削除して例79)の形にしても文は成立できる。但し同様の内容を述べる文がいろいろ存在しているが、必ずしもヒトの移動情報があるわけではない。

79) 我们女人都有一个惯病，衣柜里明明有不少衣服，却觉得没什么衣服穿，有木有

79) 訳 私たち女性は皆ある習慣病を持っている、クローゼットの中には明らかにたくさんの服があるのに、何にも着る服がないと感じる、こんな事ってない？

80) 我的衣柜里有好多衣服，为什么一出门还是觉得没有衣服穿似的，难道心里有问题？？ (百度知道2014-06-29)

80) 訳 私のクローゼットにはたくさんの服があるのに、どうして出かけるときに着る服が無いと感じてしまうのでしょうか、心理的に問題があるのでしょうか？

81) 衣柜已经装满了，为什么还是没有衣服穿？ (个人图书馆2020-08-05)

81) 訳 クローゼットはもういっぱいなのに、どうしてまだ着る服が無いんだろう？

女性のこの種の悩み事は日本でも同様であるが、しかし「クローゼットの前まで行くと」に類するヒトの移動表現はなかなか見当たらない。

82) クローゼットには服をたくさん持っているはずなのに、なぜか着ていきたい服がないときはありませんか。着たいと思える服がないと、毎日のコーディネートに悩み、決めるのに時間がかかってしまったり、しかたなく消去法で選んでしまったりしがちです。(airCloset Style)

83) 私たち大人女子によくある「服はあるのに着る服がない」問題。もしあなたが毎朝、パンパンに服が詰まったクローゼットを前に頭を悩ませているなら、ぜひこれをチェックして

¹¹ 副詞“没 méi”の発音を崩し、やや田舎っぽい響きの“木 mù”を用いて“没”の代わりとしている。ネット用語の一つである。

みて。(lamire)

84) 「片付けられない！」お客様からの悩みで、
やっぱり多いのが服に関する事です。

服にまつわるエピソードはたくさんありますが、
今日は…

「クローゼットやタンスに服がいっぱい！

なのに、着ていく服がない！」

…という

“クローゼットパンパン”な方のために、

“出す = OUT” させるべき服をお伝えします。(ビジュオーガナイズ)

このような場合日本語ではヒトの移動を態々言い立てる表現はあまり見られないのだが、
「クローゼットの前行く」といった移動を表す表現ではなく「クローゼットを見ると、服
がたくさんあるのに着ていく服が無いと感じる」のように、動詞「見る」を使えば成立しや
すいと思われる。しかし中国語ではこの言い方は成立しないということである。

85) *我们女人都有一个惯病每天早上起床看到衣柜，明明有不少衣服，却觉得没什么衣服
穿，有木有

85) 訳 私たち女性は皆ある習慣病を持っている、毎朝起きてクローゼットを見ると、明ら
かにたくさんの服があるのに、何にも着る服がないと感じる、こんな事ってない？

日本語の例85) 訳では特に違和感はない表現だが、中国語の例85) は成立しないというの
が中国語ネイティブスピーカーの反応であった。たとえどんなに狭い部屋であっても「ク
ローゼットを見る」という動作の前には、その前まで移動する動作が不可欠であると中国語
では認識するのか。中途の部分に飛躍があるように感じられても、最初と最後の動作を押さ
えていれば安定するのが中国語連動文のセオリーだとすると、最初の動作を認定するとはそ
もそもどうということなのか、ここにも日本語と中国語の違いがあるように思われる。

【出典元】

中国語の例文末尾に (BCC……) と記載されているものは、全て“北京语言大学语言智
能研究院 BCC 语料库 <http://bcc.blcu.edu.cn/>”からである。

日本語訳ではない例文末尾に (少納言 ……) と記載されているものは、全て「現代日本
語書き言葉均衡コーパス (BCCWJ) 少納言 <https://shonagon.ninjal.ac.jp/>」からである。

それ以外は以下の通りである。

1) 《食帖 With Eating 07大丈夫生于厨房》在厨房里，掌握整个家的温度 专访朱亚文 中
信出版社2016年1月

6) <https://www.mingyantong.com/ju/945986>

名言通 马克·李维 Marc Levy 《偷影子的人》2015-05-05

- 7) https://k.sina.com.cn/article_5116651439_m130f9e7af03300mru6.html
新浪看点2020年05月18日 12:15 作者 宠物帮萌星球
- 11) <https://guba.eastmoney.com/news,603043,742711482.html>
东方财富 Android 版2018-01-23 09:23:05
- 12) <http://bbs.fzfm.com/forum-19/tid-1924461.html>
福州论坛 拱趴乐园2014-08-30
- 19) <https://haokan.baidu.com/v?pd=wisenatural&vid=11574051109094330415>
好看视频2019年7月11日
- 28) <https://www.zhihu.com/question/340857154>
知乎2019-08-16
- 29) <https://v.qq.com/x/page/x0735ie46qd.html>
腾讯视频2018年07月26日
- 30) <https://v.qq.com/x/page/g3112889jlp.html>
腾讯视频2020年07月08日
- 31) <https://book.douban.com/review/8757895/>
豆瓣读书2017-08-17 21:36:37
- 32) https://v.youku.com/v_show/id_XNDg5NzE2NjUzMg==.html
优酷2020-10-09
- 38) <http://bbs.taian.com/thread-1963932-1-3.html>
泰安论坛2013-07-15 20:22
- 40) <http://tv.sohu.com/20120816/n350820527.shtml>
搜狐视频 2012年08月16日
- 51) <https://zhidao.baidu.com/question/2010592218795799268.html>
百度知道2014-07-21
- 53) BCC に検索対象言語資料として収録。
<https://www.kanunu8.com/book4/8940/197801.html>
《喜福会》譚恩美著 程乃珊译でも確認できる。
- 54) 『ジョイ・ラック・クラブ』エイミ・タン著 小沢瑞穂訳 ソニーマガジズ2005年4月20日発行（角川文庫1992年6月発行の再刊）pp.201-202 p.207
- 55) The Joy Luck Club, Amy Tan, Random House 2008/12/26（Google ブックス）pp.160-161 p.164
<https://books.google.co.jp/books?id=AojD26ziX2IC>
- 62) <https://zhidao.baidu.com/question/1801408659586448947.html>
百度知道 2017-07-19
- 65) 『ペリカン文書』ジョン・グリシャム著 白石朗訳 新潮社1993年2月20日発行 pp.249-250
- 66) The Pelican Brief, John Grisham, Kindle 版2010/3/16 p.296
- 74) https://www.iqiyi.com/v_19rsl40xvw.html
爱奇艺 电视剧2020-01-20

- 75) <https://zhidao.baidu.com/question/649520295842944965.html>
 百度知道2015-08-24
- 78) <https://iask.sina.com.cn/b/4MqjEzZLSr.html>
 iask 爱问2017-03-02
- 80) <https://zhidao.baidu.com/question/360908019153620972.html>
 百度知道2014-06-29
- 81) http://www.360doc.com/content/20/0805/21/71067058_928719248.shtml
 个人图书馆2020-08-05
- 82) <https://www.air-closet.com/share-style/1458/>
 airCloset Style How to 「着る服がないと感じたら…上手な服選びのコツと心がけ」 2020年03月31日更新
- 83) <https://lamire.jp/167333>
 lamire 「服はあるのに着る服がないのはなぜ？ 3つの原因と解決策を要チェック！」
 (文：mayumoth) [記事公開日] 2019.5.04 [最終更新日] 2019.5.08
- 84) https://bijou-organize.com/contents_504.html
 ビジューオーガナイズ 片づけ心理学コラム&ブログ 「3種のNG服が、オシャレの邪魔に。この春、クローゼットからOUTさせよう！」 (文・三谷直子) タイムスタンプなし

(2020年10月30日受理、11月11日掲載承認)

